



MENDONÇA, Fernando de. Le Soulier de Satin. Cinema épico. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-5. ISSN 2527-080X.

LE SOULIER DE SATIN CINEMA ÉPICO

Fernando de Mendonça¹

1.

Reconhecido pela crítica especializada como a magna obra do cinema português, inspirado na peça homônima do simbolista Paul Claudel (1868-1955), o filme *O Sapato de Cetim* (1985), de Manoel de Oliveira (1908-2015), encena as peripécias de um casal de amantes que nunca se encontra, durante o século de ouro espanhol e a épica expansão dos impérios no além-mar; entre eles, uma carta que demora 10 anos para chegar ao seu destino, desafiando as cativas almas que somente na eternidade poderão ser libertas. Paul Claudel confirmou que sua peça fora inspirada numa lenda chinesa de caráter fantástico, a respeito de duas estrelas que, somente após longas peregrinações pela Via Láctea, poderiam alcançar a presença uma da outra, face a face. Para o dramaturgo, que revisita de Ésquilo a Dante, da Bíblia a Mallarmé, esta obra representa

¹ Professor-Doutor da Universidade Federal de Sergipe (UFS). Coordenador do GT 22 – Cinema épico.

o núcleo de sessenta anos de criação, um rito de iniciação espiritual, cósmica, histórica e mística.

Sob o auspício de investimentos internacionais em grande parte capitaneados pela Revista *Cahiers du Cinéma* (a co-produção cinematográfica se dá entre Portugal, França, Alemanha e Suíça), Manoel de Oliveira, o mais longevo dos cineastas lusitanos, aqui ergue um verdadeiro monumento de invenção, com carta branca para uma plena fidelidade literário-teatral, onde é livre para estabelecer uma narrativa que se desenvolve por meio de rigorosos *tableaux-vivants*, cenografia estilizada, vocalização declamada, além de inúmeros recursos experimentais que tornam as quase 7 horas de duração do filme, um verdadeiro marco na história do cinema mundial. Honrado no Festival de Veneza com o Prêmio 'Sergio Trasatti', trata-se da mais ambiciosa incursão de Manoel de Oliveira ao cinema épico, ainda que sua carreira conte com outros casos em que o gênero pode ser identificado, entre os quais se destacam *Acto da Primavera* (1963) e *Non, ou A Vã Glória de Mandar* (1990).

FICHA TÉCNICA

TÍTULO ORIGINAL: *Le Soulier de Satin* DIREÇÃO e ROTEIRO: Manoel de Oliveira; Paul Claudel (peça original) MONTAGEM: Janine Martim FOTOGRAFIA: Elso Roque MÚSICA: Pedro Caldeira Cabral PRODUÇÃO: Paulo Branco; Yoram Globus; Menahem Golan DURAÇÃO: 6h50 ELENCO: Luís Miguel Cintra; Patricia Barzyk; Anne Consigny; Anne Gautier; Bernard Alane IMDB: <https://www.imdb.com/title/tt0090052/>.

(Fernando de Mendonça – UFS/CIMEEP)

2.

Reconocida por expertos críticos como la gran obra del cine portugués, inspirada en la obra homónima del simbolista Paul Claudel (1868-1955), la película *El Zapato de Raso* (1985), de Manoel de Oliveira (1908-2015), presenta las aventuras de una pareja de enamorados que nunca se conocieron, durante el siglo dorado español y la expansión épica de imperios en el extranjero; entre ellos, una carta que tarda 10 años en llegar a su destino, desafiando a las almas cautivas que solo pueden ser liberadas en la eternidad. Paul Claudel confirmó que su obra se inspiró en una fantástica leyenda china sobre dos estrellas que, solo después de largas peregrinaciones a través de la Vía Láctea, pudieron encontrarse cara a cara. Para el dramaturgo, que visita de Esquilo a Dante, de

la Biblia a Mallarmé, este trabajo representa el núcleo de sesenta años de creación, un rito de iniciación espiritual, cósmica, histórica y mística.

Bajo los auspicios de inversiones internacionales en gran parte lideradas por la revista *Cahiers du Cinéma* (coproducción cinematográfica entre Portugal, Francia, Alemania y Suiza), Manoel de Oliveira, el cineasta lusitano más longevo, se erige aquí como un verdadero monumento de invención, con carta blanca para una fidelidad literaria-teatral completa, donde es libre de establecer una narrativa que se desarrolle a través de rigurosos *tableaux-vivants*, escenografía estilizada, vocalización declamada e innumerables características experimentales que hacen de las casi 7 horas de la película un verdadero hito en la historia del cine mundial. Honrado en el Festival de Cine de Venecia con el Premio “Sergio Trasatti”, esta es la incursión más ambiciosa de Manoel de Oliveira en el cine épico, aunque su carrera incluye otros casos en los que se puede identificar el género, entre los que se destacan *Acto da Primavera* (1963) y *No, o la Vana Gloria de Mandar* (1990).

DATOS TÉCNICOS

TÍTULO ORIGINAL: *Le Soulier de Satin* DIRECCIÓN Y GUION: Manoel de Oliveira; Paul Claudel (pieza original) MONTAJE: Janine Martim FOTOGRAFÍA: Elso Roque MÚSICA: Pedro Caldeira Cabral PRODUCCIÓN: Paulo Branco; Yoram Globus; Menahem Golan DURACIÓN: 6h50 ELENCO: Luís Miguel Cintra; Patricia Barzyk; Anne consigny; Anne Gautier; Bernard Alane IMDB: <https://www.imdb.com/title/tt0090052/>.

(Fernando de Mendonça - UFS / CIMEEP – Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

Reconnu par la critique spécialisée comme la grande œuvre du cinéma portugais, inspiré par la pièce du même nom du symboliste Paul Claudel (1868-1955), le film *Le Soulier de Satin* (1985), de Manoel de Oliveira (1908-2015), raconte les aventures de un couple d'amoureux qui ne se sont jamais rencontrés durant le siècle d'or espagnol et l'expansion épique des empires d'outre-mer; parmi eux, une lettre qui met dix ans pour arriver à destination, défiant les âmes captives qui ne peuvent être libérées que dans l'éternité. Paul Claudel a confirmé que sa pièce était inspirée par une fantastique légende chinoise sur deux stars qui, après de longs pèlerinages à travers la Voie Lactée, ont pu se rencontrer face à face. Pour le dramaturge, qui passe d'Eschyle à Dante, de la

Bible à Mallarmé, cet ouvrage représente le cœur de soixante années de création, un rite d'initiation spirituelle, cosmique, historique et mystique.

Sous les auspices d'investissements internationaux largement menés par le magazine *Cahiers du Cinéma* (une coproduction cinématographique a lieu entre le Portugal, la France, l'Allemagne et la Suisse), Manoel de Oliveira, le plus ancien cinéaste lusitien, se dresse ici comme un véritable monument invention, avec carte blanche pour une fidélité littéraire et théâtrale totale, où il est libre d'établir un récit qui se développe à travers des tableaux vivants rigoureux, une scénographie stylisée, une vocalisation décriée et d'innombrables caractéristiques expérimentales qui durent près de sept heures du film, un véritable jalon dans l'histoire du cinéma mondial. Récompensé au Festival de Venise par le prix Sergio Trasatti, il s'agit de l'incursion la plus ambitieuse de Manoel de Oliveira dans le cinéma épique, bien que sa carrière comprenne d'autres cas dans lesquels le genre peut être identifié, notamment *Acto da Primavera* (1963) et *Non, la Vaine Gloire de Commander* (1990).

FICHE TECHNIQUE

TITRE ORIGINAL: *Le Soulier de Satin* MISE EN SCÈNE ET SCÉNARISTE: Manoel de Oliveira; Paul Claudel (pièce originale) MONTAGE: Janine Martim PHOTOGRAPHIE: Elso Roque MUSIQUE: Pedro Caldeira Cabral PRODUCTION: Paulo Branco; Yoram Globus; Menahem Golan DURÉE: 6h50 ACTE: Luís Miguel Cintra; Patricia Barzyk; Anne Consigny; Anne Gautier; Bernard Alane IMDB: <https://www.imdb.com/title/tt0090052/>

(Fernando de Mendonça - UFS / CIMEEP - Traduction française de Christina Ramalho)

4.

Recognized by critics as the great work of Portuguese cinema, inspired by the namesake play by symbolist Paul Claudel (1868-1955), this film *The Satin Slipper* (1985), by Manoel de Oliveira (1908-2015), stages the adventures of a lover's couple that never meets, during the Spanish golden century and the epic expansion of empires overseas; among them, a letter that takes 10 years to reach its destination, challenging the captive souls that can only be freed in eternity. Paul Claudel confirmed that his play was inspired by a Chinese legend of fantastic aspect about two stars who, only after long pilgrimages through the Milky Way, could reach each other's presence face to face. For the playwright, who revisits from Aeschylus to Dante, from the Bible to Mallarmé, this work

represents the core of sixty years of creation, a rite of spiritual, cosmic, historical and mystical initiation.

Under the auspices of international investments largely led by *Cahiers du Cinéma Magazine* (film co-production takes place between Portugal, France, Germany and Switzerland), Manoel de Oliveira, the longest-lived Lusitan filmmaker, stands a true monument of invention, with white card for full literary-theatrical fidelity, where he is free to establish a narrative that develops through rigorous tableaux-vivants, stylized scenography, declaimed vocalization, and countless experimental features that make the almost 7 hours long film a real milestone in the history of world cinema. Honored at the Venice Festival with the 'Sergio Trasatti' Award, this is Manoel de Oliveira's most ambitious foray into epic cinema, although his career includes other cases in which the genre can be identified, including *Rite of Spring* (1963) and *No, or The Vain Glory of Command* (1990).

TECHNICAL DATA

ORIGINAL TITLE: *Le Soulier de Satin* DIRECTION & SCREENPLAY: Manoel de Oliveira; Paul Claudel (original play) FILM EDITING: Janine Martim CINEMATOGRAPHY: Elso Roque MUSIC: Pedro Caldeira Cabral PRODUCTION: Paulo Branco; YoramGlobus; Menahem Golan DURATION: 6h50 CAST: Luís Miguel Cintra; PatriciaBarzyk; Anne Consigny; Anne Gautier; Bernard Alane IMDB: <https://www.imdb.com/title/tt0090052/>

(Fernando de Mendonça – Universidade Federal de Sergipe – English translation by Gisela Reis)